

**Journée de la relève 2026**  
**Explorer la traduction dans les**  
**magazines littéraires et la**  
**littérature jeunesse ou young adult**  
**Vendredi, 20 novembre**

Rencontres en ligne et en présence, à Lausanne et à Zurich, ouvertes à toute personne intéressée par la traduction littéraire, les questions liées à l'utilisation de l'IA aux politiques de soutien et aux façons d'entrer dans la profession.  
Participation libre à tout ou partie du programme.

**En ligne (lien envoyé à l'inscription)**

- 12h30 ouverture (D/F)
- 12h45 la traduction et les revues littéraires (D/F)
- 14h00 A\*dS : clauses IA dans les contrats d'édition (D/F)

**Lausanne, Bibliothèque de la Sallaz, salle d'étude (F)**

- 15h30 New et dark romances en bibliothèque
- 16h00 YA et IA font-elles bon ménage ?
- 17h30 Pro Helvetia: Genre et soutien à la traduction

**Pause sustentée**

**Cabaret Littéraire, au 2.21 à Lausanne**

- 19h30 Cabaret Rösti: Traductrices en scène

**Zurich, Kulturhaus Helferei, Breitingersaal (D)**

- 18h00 Pro Helvetia: Genre et soutien à la traduction
- 18h30 Image et texte: roman graphique et album illustré.  
Deux traductrices font parler les phylactères.

**Apéritif**

### **12h30-12h45 en ligne, ouverture (D,F)**

Mot d'accueil par Irene Weber-Henking et Camille Luscher du Centre de traduction littéraire (CTL) et Florence Widmer du Collège de traducteurs Looren, enrichir de perspectives de traductrices de la relève, Susanne Ruckstuhl et Mégane Spicher.

### **12h45-13h45 en ligne, la traduction et les revues littéraires (D, F)**

Séphora Valotton de la [Revue Café](#), Sula Textor de [TraLaLit](#) et Natalia Proserpi de [viceversa](#) présentent leur revue et la place que celles-ci réservent à la traduction et aux paroles de traducteur-ices, y compris de la relève.

### **Pause**

### **14h00-14h45 en ligne, A\*dS: clauses IA dans les contrats (D ou F)**

Barbara Sauser et Monique Kountangni membre de l'association Autrices et auteurs de Suisse (A\*dS) présentent chacune dans sa langue les clauses encadrant l'utilisation de l'IA que l'A\*dS propose d'intégrer aux contrats d'édition (deux groupes distincts).

### **Lausanne, Bibliothèque de la Sallaz, salle d'étude**

#### **15h30 -16h00 New et dark romances en bibliothèque (F)**

Avec Élodie Ulrich, bibliothécaire

#### **16h00-17h30 YA et IA font-elles bon ménage ? (F)**

Avec Alison Jacquet Robert, traductrice anglais-français, lauréate du Prix Lilith pour la traduction de romance, lectrice éditoriale pour Gallimard Jeunesse et libraire jeunesse

#### **17h30-18h00 Pro Helvetia: Genre et soutien à la traduction (F)**

Aurélia Maillard Despont, spécialiste littérature pour Pro Helvetia, discute d'une enquête récente avec le public

### **Pause (verre et sandwich offerts)**

### **Cabaret Littéraire, au 2.21 à Lausanne**

#### **19h30 Cabaret Rösti: Traductrices en scène (D et F)**

Nathalie Garbely et Raphaëlle Lacord offrent des lectures performées des traductions des autrices Sarah Elena Müller et Ida Erne.

### **Zurich, Kulturhaus Helferei, Breitingersaal**

#### **18h00-18h30 Pro Helvetia: Genre et soutien à la traduction (D)**

Avec Jennifer Bigelow, spécialiste littérature pour Pro Helvetia

#### **18h30-19h30 Image et texte: roman graphique et album illustré. Deux traductrices explorent les phylactères (D)**

Alexia Panagiotidis, traductrice du néerlandais d'un livre jeunesse et Ulrike Rehberg, traductrice de plusieurs romans graphiques du français et de l'anglais partagent leur parcours et expériences. Questions bienvenues.

### **Apéritif**

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues aux événements publics. Le nombre de places étant limité, les inscriptions seront prises en compte par ordre d'arrivée. Vous recevrez un lien Zoom après votre inscription.

**Inscriptions** avec les noms de tous les participant.e.s à:

[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch) pour événement en français ou

[info@looren.net](mailto:info@looren.net) pour événement en allemand.

Plus d'informations: [Übersetzerhaus Looren](#) et [Centre de traduction littéraire](#).

An den öffentlichen Veranstaltungen sind alle Interessierten willkommen. Wir bitten um Anmeldung, die Platzzahl ist beschränkt. Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eingangs berücksichtigt. Für Online-Veranstaltungen werden Zoom-Links versandt.

**Anmeldung** mit Namen aller teilnehmenden Personen an:

[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch) für Veranstaltungen auf Französisch oder

[info@looren.net](mailto:info@looren.net) für Veranstaltungen auf Deutsch.

Mehr Informationen: [Übersetzerhaus Looren](#) und [Centre de traduction littéraire](#).

Ces rencontres sont proposées dans le cadre du programme d'aide à la relève en traduction littéraire organisé par le Collège de traducteurs Looren et le Centre de traduction littéraire (CTL), en coopération avec l'A\*dS et le soutien de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.